

## DIGLOSA IHA TIMOR-LESTE: ITA UZA LIAN IDA-IDAK BA FUNSAUN SAIDA?

## DIGLOSA IN TIMOR-LESTE: WHAT ARE THE FUNCTIONS OF EACH LANGUAGE?

Catharina Williams-van Klinken

Olinda Lucas

Diretora Sentru Estudu Língua iha Dili Institute of Technology.

Tradutora, tradusaun Bíblia ba Ema Hotu.

Submetido: 20 de junho de 2022

Aceito: 30 de setembro de 2022

Publicado: 17 de novembro de 2022

# DIGLOSIA IHA TIMOR-LESTE: ITA UZA LIAN IDA-IDAK BA FUNSAUN SAIDA?

Catharina Williams-van Klinken<sup>1</sup>

Olinda Lucas<sup>2</sup>

**Rezumu:** “Diglosia” (língua rua) signifika uza lian rua ka liu iha comunidade ida nia laran, lian ida-idak ho nia funsaun rasik. Timor-Leste nia situasaun diglosia komplikadu loos, tanba iha nasaun ida nia laran uza lian lokál barak, lian ofisial tetun ho portugés, ho mós lian-indonézia ho inglés. Iha artigu ne’e, autór sira analiza, durante tinan 20 ikus ne’e, ita uza lian saida iha uma, iha igreja, iha governu, eskola, setór privadu, média, ho promosaun. Pergunta segundu mak ne’e: Situasaun linguística ne’e estavel ka muda? Se muda karik, lian ne’ebé mak aumenta funsaun, no ne’ebé mak lakon funsaun? Dadus foti hosi sensus, hosi autór sira nia peskiza rasik ho mós hosi peskizadór seluk nia publikasaun. Dadus ne’e hatudu katak, lian lokál forte iha área rituál, maibé nudar língua uma-laran ho comunidade nian, tun, tanba ema barak muda ba tetun-Dili. Tetun nia funsaun barak liu. Iha funsaun hirak ne’e hotu-hotu, tetun sa’e, maske iha governu ho eskola tuir loos governu hakarak fortifika portugés. Portugés forte iha Ministériu Edukasaun, no iha área lei ho justisa. Lian Indonézia nia funsaun tun iha área hotu-hotu, so programa televizaun liu hosi satelite mak karik estavel nafatin. Inglés nia papél mós limitadu, liuliu uza hodi komunika ho rai-liur liu hosi relatóriu ba organizasaun internasionál no artigu akadémiku. Maibé número eskola privadu ne’ebé mak hanorin ho lian inglés sa’e.

**Liafuan-xave:** Tetun; diglosia; multilingualizmu; Timor-Leste.

## DIGLOSIA IN TIMOR-LESTE: WHAT ARE THE FUNCTIONS OF EACH LANGUAGE?

**Abstract:** Diglossia refers to the use of two or more languages within a single community, each with its own functions. Timor-Leste has a complex situation of diglossia, in that it has many vernacular languages, two official languages (Tetun Dili and Portuguese), and two “working languages” (Indonesian and English). This complex situation is a result of its complex history. This article looks at the

---

<sup>1</sup> Diretora Sentru Estudu Língua iha Dili Institute of Technology.

<sup>2</sup> Tradutora Bíblia, Bíblia ba Ema Hotu.

<https://doi.org/10.53930/27892182.dialogos.741>

functions of each of these languages over the twenty years since Timor achieved independence, and at the changes in functions of each language over that time. Data is taken from the census, the authors' own research, and published research by others. It concludes that vernacular languages remain totally dominant in the area of ritual, but that as home languages they are in many areas (particularly urban ones) being replaced by Tetun Dili. Of all the languages used, Tetun Dili has the widest range of functions in the community, church, education system, government, private sector, media, advertising, and linguistic landscapes, and it is still gaining ground. Portuguese is strong within the Ministry of Education, and in the field of law and justice. Indonesian's functions have reduced greatly in all areas since independence, except perhaps for satellite TV programs. The role of English is limited mainly to communication with the outside world through reports to international organisations and through research publications. However the number of English-language private schools is increasing.

**Keywords:** Tetun; diglossia; multilingualism; Timor-Leste.

### INTRODUSAUN<sup>3</sup>

Timor-Leste iha lian barak, ida-idak ho nia funsaun. Ezemplu, iha Dili ita baibain ko'alia tetun iha comunidade nia leet, maibé iha Oecusee ema ko'alia Baikenu, eskola uza tetun ho portugés, liturjia tetun, kantiku iha misa funeral balu ho latín fali. Ita baibain la ko'alia portugés iha merkadu ka Baikenu iha parlamentu ka kanta domin nian ho lian latín.

Iha literatura barak loos kona-ba “diglosia” (língua rua). Ne'e dehan katak, uza língua rua ka liu iha comunidade ida nia laran, ida-idak ho nia funsaun rasik. Iha nasaun barak uza língua kategoria rua. Se nune'e, sira iha lian lokál, dialetu, ka kriolu ruma ne'ebé sira uza iha família ho comunidade nia leet. Iha tan lian ida uza ba funsaun “aas”, hanesan governasaun, edukasaun ho administrasaun (Fishman, 1967). Fatin barak mós iha língua kategoria tolu, hanesan ita-nia viziñu Nusa Tenggara Timur. Iha uma ho comunidade lokál nia leet, sira ko'alia lian lokál, iha eskola, igreja ho governu uza lian-indonézia, no iha situaun seluk ne'ebé la formal, ko'alia bahasa Kupang.

---

<sup>3</sup> Informasaun iha artigu ne'e apresenta uluk iha semináriu internasionál online naran “Multilingualism, Migration and the Multilingual City”. Semináriu ne'e hala'o hosi University of Exeter (Inglaterra) ho Nanyang Technological University (Singapura) iha 5 Jullu 2021.

Timor nia situasaun kompleksu liu ida ne'e. Timor iha lian lokál barak, ho tan lian haat ne'ebé mak iha funsaun aas. Lei inan Timor nian, iha artigu 13 ho 159, hatuur tetun ho portugés nudar lian ofisiál, no rekoñese lian-indonézia ho inglés nudar lian servisu durante sei presiza (República Democrática de Timor-Leste, 2002).

Situasaun ne'e kompleksu, tanba Timor nia istória mós kompleksu. Lian lokál sira ne'e iha desde uluk kedas. Tuir Thomaz (1981, 2002), iha evidénsia forte hatudu katak molok ema Portugál mai iha Timor, tetun sai ona língua franka iha Timor, maizumenus hosi Belu to'o Manatuto. Ne'e dehan katak, iha tempu nebaa ema balu iha rejiaun ne'e hatene tetun, maske la'ós sira nia lian rasik. Tetun sai ona língua ne'ebé mak ema hosi comunidade ketaketak uza hodi komunika ba malu. Ita hatene Portugál ukun Timor kleur, no uza portugés ba funsaun aas hotu. Depois Indonézia ukun fali durante tinan 24; iha tempu ne'e, lian-indonézia mak sai fali língua governu ho edukasaun nian. Inglés nia papél oin seluk. Nasoens Unidas uza inglés bainhira governa Timor provizoriamente hosi 1999 to'o 2002. Maske nune'e, inglés nunca sai lian ba governu, edukasaun ka igreja.

Tanba Timor nia lian barak, iha situasaun saida de'it, ita tenki hili atu uza lian ne'ebé. Ita atu uza lian saida iha uma, iha igreja, iha governu, eskola, setór privadu, média, ho promosaun? Iha artigu ne'e ami koko atu analiza, durante tinan rua-nulu ikus ne'e, ema uza lian ne'ebé iha situasaun ida-idak. Pergunta segundu mak ne'e: Situasaun linguístika ne'e estavel ka muda? Se muda karik, lian ne'ebé mak aumenta funsaun, no ne'ebé mak lakon funsaun? Artigu ne'e taka ho rezumu. Dadus ba artigu ne'e foti hosi fonte oi-oin, inklui sensus, ami-nia peskiza rasik, ho mós peskizadór seluk nia publikasaun.

## LIAN LOKÁL

Timor-Leste iha lian lokál barak. Tuir Hull (2002), iha 15, Taylor-Leech (2009, p. 11) dehan karik iha 16, Lewis, Simons, & Fennig (2018) lista 19. Nia número ladún klaru, tanba depende, ita sura oinsá. Ita atu sura tuir kritériu linguístiku ka, sura tuir kritériu politiku ho kultural (Trudgill,

2006)? Tuir kritériu linguístiku, se karik ema hosi grupu rua ko'alia la hanesan, maibé rona malu di'ak hela, entaun sira ko'alia língua ida, maibé dialetu ketaketak. Tuir definisaun ne'e, Midiki ho Kairui hamutuk língua ida, maske naran ketaketak, tanba sira rona malu ho di'ak. Nune'e mós, bazeia ba kritériu linguístiku, ita bele konsidera Mambae língua tolu, maske hotu naran "Mambae" (Fogaça, 2017, p. 93). Maibé, se ita haree ba kritériu politiku ho kultural, oin seluk. Ezemplu, se ita ko'alia lian-indonézia, no ema seluk ko'alia lian Malázia, ita bele rona malu. Maibé baibain ema dehan rua ne'e língua ketaketak, tanba língua ofisiál nasaun ketaketak nian. Entaun, atu defini númeru lian lokál iha Timor-Leste, ita presiza konkorda lai kona-ba definisaun, depois presiza tan peskiza.

Maske nia númeru ladún klaru, maibé lian lokál sira ne'e hotu-hotu nia funsaun atu hanesan. Lian lokál sira ne'e ko'alia liuliu iha uma-laran ho comunidade laran. Iha situasaun rua ne'e, comunidade balu kaer metin lian lokál. Maibé iha mós ema balu kahur lian lokál ho tetun-Dili, balu tan komesa ko'alia tetun-Dili mak barak, to'o atu la uza tan lian lokál.

Iha mós funsaun balu ne'ebé to'o agora sempre uza lian lokál, tetun-Dili la uza. Ne'e mak rituál traditsionál, hanesan knananuk ho hamulak.

Se ita haree ba vida modernu, iha situasaun balu de'it mak uza lian lokál, hanesan rádiu komunitáriu, Facebook, omília balu, ho eduksaun ba labarik iha eskola balu.

Tabela 1 hatudu populasaun porsentu hira mak dehan sira ko'alia lian ida-idak iha uma, tuir sensus 2004 (National Statistics Directorate, 2006) ho 2015 (Direcção Geral de Estatística Timor-Leste, 2016). Koluna ikus hatudu mudansa durante tinan 11 ne'e. Tabela ne'e hatudu de'it língua ne'ebé mak iha populasaun boot liu 1% tuir sensus 2004; língua ne'ebé mak populasaun ki'ik la tama.

Lian	2004	2015	Mudansa
Baikenu + Atoni	6.2%	5.9%	-5%
Fataluku	3.9%	3.5%	-10%
Galoli	1.5%	1.4%	-7%
Idate	1.3%	1.2%	-8%
Kemak	6.9%	5.8%	-16%
Makasa'e + Sa'ani	12.1%	11.0%	-9%
Mambai	17.7%	16.6%	-6%
Midiki	1.2%	1.2%	-
Naueti	1.5%	1.4%	-7%
Tokodede	4.3%	4.0%	-7%
Waima'a	2.0%	1.8%	-10%

Tabela 1. Porsentu populasun ne'ebé ko'alia lian lokál ida-idak tuir sensus 2004 ho 2015.

Tuir dadus ne'e, porsentu populasun tun ba lian lokál hotu-hotu. So Midiki mak la tun, karik tanba númeru ne'e ki'ik, nune'e se tun mós, ita la nota.

Tetun-terik la tama iha tabela ne'e, tanba situasaun tetun-terik iha sensus 2004 la klaru. Iha momentu nebaa sensus foo opsaun tolu: "tetun" (6.1%), "tetun-terik" (6.2%) ho "tetun-Prasa" (17.9%), nune'e ita la hatene, "tetun" mak ida ne'ebé: tetun-terik ka tetun-Prasa. Iha 2015, sensus foo opsaun rua de'it: "tetun-terik" (6.1%) ho "tetun-Prasa" (30.6%). Nune'e, ita bele haree katak porsentu tetun-Dili sa'e maka'as, maibé tetun-terik la sa'e.

Tuir mai ita sei haree, ema ne'ebé la ko'alia ona sira nia lian lokál iha uma, kuaze hotu-hotu muda ba tetun-Dili. Iha 2015, 0.1% de'it hata'n dehan sira ko'alia portugés iha uma, 0.23% lian-indonézia, no 0.62% inglés; ne'e inklui estranjeiru ne'ebé hela iha Timor-Leste. Nune'e ita bele foti konkluzaum katak, Timor oan ne'ebé ko'alia lian ida hosi tolu ne'e iha uma, uitoan de'it.

## TETUN-DILI NUDAR LIAN UMA-LARAN NIAN

Ita nota ona katak, tetun sai língua franka tinan atus ba atus liu ba. Neineik-neineik tetun língua franka ne'e muda-an to'o sai tetun-Dili ne'ebé mak ita ko'alia agora dadauk. (Nia istória kapás, bele lee Thomaz (1981, 2002) ka Williams-van Klinken (2019) ka rona iha Williams-van Klinken (2017).)

Uluk, tetun versaun ida ne'e uza de'it hodi bele komunika ho ema hosi língua ketaketak, hanesan iha basar ka ho ema la'o rai; ema nunka ko'alia iha uma. Agora ema barak ko'alia tetun iha uma. Tabela 2 (hosi Williams-van Klinken & Williams (2015)) hatudu porsentu populasaun Timor-Leste ne'ebé mak ko'alia tetun-Dili iha uma, komesa 1999 to'o 2015.

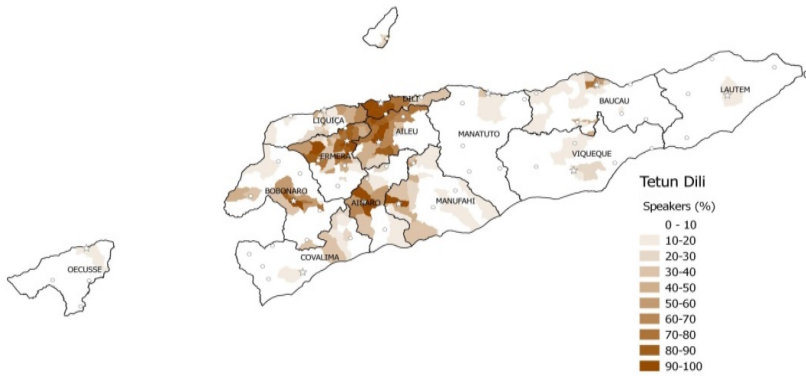
Dadus ba 1999 estimasaun de'it. Tuir Grimes (2005), iha tinan 1995, Timor oan 50,000 ko'alia tetun-Dili nudar sira nia lian uma-laran, kuaze hotu-hotu iha Dili. Ita bele siik katak iha 1999 maizumentus hanesan. Iha tempu nebaa, populasaun Timor-Leste 748,000, entaun karik 7% ko'alia tetun-Dili iha uma. Dadus 2004, 2010 ho 2015 foti hosi sensus.

*Tabela 2. Porsentu populasaun Timor-Leste ne'ebé ko'alia tetun-Dili iha uma.*

Tinan	Porsentu ko'alia tetun-Dili iha uma	Komentáriu
1999	karik 7%	Kuaze hotu hela iha Dili.
2004	24.1%	
2010	36.2%	53% hela iha Dili.
2015	30.6%	

Hosi dadus ne'e ita haree katak porsentu populasaun ne'ebé ko'alia tetun-Dili iha uma sa'e maka'as to'o sensus 2010, depois tun fali. Númeru ne'e tun fali, susar atu fiar. Ita hatene katak, ita la bele fiar demais dadus hosi sensus. Tanba sensus foo sai de'it, tuir ema ida-ida konta rasik, sira ko'alia lian saida iha uma. La iha ema ida haree tu-tuir, sira ko'alia hanesan ne'e duni ka lae. Inglés dehan "*Self-reporting is no reporting at all*" (Ita relata kona-ba ita-nia an rasik, ne'e la'ós relata). Ezemplu, karik ema balu senti tetun-Dili mak modernu liu, nune'e sira hatán dehan sira ko'alia língua ne'e iha uma, afinál sira ko'alia tetun uitoan, lian seluk mak barak. Maske ita la bele fiar demais sensus, maibé ita hotu nota katak iha fatin balu, ema barak ko'alia tetun iha uma, no ladún ko'alia sira nia lian lokál ona.

Fatin sira ne'e iha ne'ebé? Mapa 1 (hosi Williams-van Klinken, Williams, & Brites da Silva (2016)) hatudu populasaun ne'ebé ko'alia tetun-Dili iha uma tuir sensus 2010, sira hela iha ne'ebé. Kór mutin hatudu katak, iha fatin ne'e kuaze la iha, kór metan liu hatudu porsentu aas liu.



Mapa 1. Distribuisaun populasaun ne'ebé mak ko'alia tetun-Dili iha uma, tuir sensus 2010.

Ita bele haree katak, sentru tetun-Dili mak kapital Dili duni, depois mak kapital munisipiu sira ne'ebé mak ko'alia Mambae, ho mós Baucau, Maliana ho Bobonaro vila. Iha munisipiu hotu-hotu, porsentu populasaun ne'ebé mak ko'alia tetun-Dili iha uma boot liu iha kapital duke iha aldeia. Ne'e impaktu ida hosi urbanizasaun.

## KOÑESIMENTU LÍNGUA NO LITERASIA

Agora ita haree ba koñesimentu lian ofisiál ho lian servisu, ho mós ema nia kapasidade lee no hakerek ho lian haat ne'e. Tabela 3 kompara situasaun iha 2004 (National Statistics Directorate, 2006) ho 2015 (Statistics Timor-Leste. General Directorate of Statistics, 2017). Tabela ne'e hatudu populasaun porsentu hira mak hatán dehan sira ko'alia lian hirak ne'e iha uma, hira mak dehan sira hatene ko'alia lian ne'e, no hira mak dehan sira bele mós lee no hakerek.



Tinan	Koñesimentu	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés
2004	Ko'alia iha uma	24%	0.1%	0.3%	0.1%
2004	Hatene ko'alia	86%	37%	59%	22%
2004	Hatene lee no hakerek	42%	12%	39%	5%
2015	Ko'alia iha uma	31%	0.1%	0.2%	0.6%
2015	Hatene ko'alia	92%	61%	62%	39%
2015	Hatene lee no hakerek	63%	31%	37%	16%

*Tabela 3. Koñesimentu lian ofisial ho lian servisu iha 2004 ho 2015.*

Tuir dadus ne'e, ema ne'ebé relata katak sira hatene ko'alia lian tetun, portugés ho inglés sa'e, nivel literasia mós sa'e. Ba lian-indonézia, koñesimentu ladún sa'e, ladún tun.

Dadus ne'e nia problema ida mak ne'e: Bainhira ema hatán dehan sira bele ko'alia lian ruma, ne'e signifika sira bele foo bondia de'it ka, bele halo kompras ka, domina lo-loos to'o bele foo diskursu? Hosi sensus, ita la bele hatene.

Maske nun'e'e, ita rasik haree katak, koñesimentu lian tolu ne'e sa'e duni. Situausaun tetun klaru, tanba iha fatin balu, iha 1999 ema uitoan de'it mak hatene tetun, agora barak ona. Kona-ba inglés ho portugés, koñesimentu sa'e duni, maibé nudar dosente língua, primeira autóra deskonfia número inglés nian aas demais. Tanba hosi nia esperiensa, iha Dili, la to'o 39% mak hatene ko'alia liu fali "*How are you?*"; iha foho mós la to'o porsentu ida ne'e.

## IGREJA

Durante tinan barak ona, Igreja Katolika iha papél boot hodi promove tetun. Komesa tinan 120 liu ba, padre balu hahuu hakerek tetun-terik. Ezemplu, Padre Sebastião Maria Aparicio da Silva hakerek disionáriu tetun/portugés (1889) no tradus katekizmu ba tetun (1885). La'ós tetun de'it; Padre Manuel Maria Alves da Silva mós hakerek deskrisaun ho disionáriu Galolen nian (1900, 1905).

Iha 1981 Igreja Katolika hili tetun nudar língua litúrjika iha Timor-Leste, tanba língua portugés iha tempu okupasaun Indonézia la bele uza ona,

no sira lakohi uza lian-indonézia. Tetun ne'ebé uza iha liturjia ne'e, iha karakteristika balu tetun-terik nian, balu tetun-Dili nian. Ezemplu, posesivu dala barak tuir tetun-terik, nune'e dehan "ami Aman", la'ós "ami-nia Aman". Maibé verbu tuir tetun-Dili, tanba la iha konjugasaun, nune'e ita rona "nia hemu", la'ós "nia nemu" tuir tetun-terik. Bele lee tan kona-ba karakteristika tetun litúrjika nian iha Williams-van Klinken (2002) Williams-van Klinken (2002).

Agora dadauk, misa barak liu hala'o ho tetun. Iha mós misa ho inglés, portugés ho lian-indonézia, no omília iha fatin balu foo ho lian lokál. Igreja Protestante, maioria uza tetun-Dili, lian-indonézia ho inglés mós iha.

Kantiku igreja nian iha fatin barak uza tetun ho portugés. Iha sidade, balu mós hananu ho lian-indonézia ho inglés; misa balu, latín tama tan.

## PUBLIKASAUN GOVERNU NIAN

Governu ho parlamentu uza lian ofisiál rua. Iha seksaun ne'e, haree de'it ba publikasaun ministériu lima. Tabela 4 hatudu língua ne'ebé mak uza iha publikasaun hosi ministériu ida-ida. Dadus ne'e hetan hosi sira nia website ho Facebook iha 2021.

Tabela 4: Língua ne'ebé mak uza iha publikasaun ministériu lima iha 2021.

Ministériu	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés
Justisa	Tradusaun	Orijinal: lei inan, lei, <i>Jornál da República</i> . website, relatóriu		
Finansa	balu komesa 2015	maioria	formuláriu de'it	barak
Edukasaun	Facebook, komunikadu imprensa	website		
Agrikultura	website, Facebook			
Saúde	website, Facebook			Twitter

Ita bele haree katak, Ministériu Justisa uza portugés ba dokumentu orijinal, inklui lei hotu ho *Jornál da República*. Konstituisaun ho *Jornál da República* tradus hotu ba tetun, maibé se karik iha diverjensia, ita tenki fiar mak portugés (de Albuquerque & Almeida, 2020, pp. 1206-1207).

Ministériu Finansas iha relatóriu barak ho lian portugés ho inglés. Komesa 2015 iha mós relatóriu balu ho tetun. Dokumentu balu publika ho lian tolu ne'e hotu, hanesan dokumentu balu orsamentu jeral du estadu nian ho orsamentu retifikativu nian iha tinan hira ikus ne'e. Atu atinji ida ne'e, ministériu ne'e halo tradusaun barak teb-tebes.

Ministériu Edukasaun uza tetun ho portugés, Ministériu Agrikultura, Floresta ho Peskas ho mós Ministériu Saúde kuaze uza tetun de'it iha sira nia website ho Facebook.

Iha minnisteriu hirak ne'e hotu, publikasaun ho lian-indonézia la iha; so iha bainhira ema Indonézia mak atu lee, hanesan formuláriu balu.

Inglés uza ba relatóriu Ministériu Finansa nian barak. Aleinde ne'e, uza liuliu ba formuláriu ho dokumentu ne'ebé diriji ba estranjeiru, hanesan sertifikadu Covid nian ho pasaporte Timor-Leste.

## ESKOLA PRIMÁRIA

Eskola primária kuaze hotu-hotu uza língua ofisiál rua. Pozisaun tetun ho portugés troka dala hira ona durante tempu independensia. Tuir Cabral & Martin-Jones (2018) esplika, iha 1999 eskola primária komesa kedas hatama portugés hodi troka lian-indonézia, no uza tetun nudar lian auziliar. Iha 2007, eskola primária komesa uza tetun ho mós portugés durante tinan tolu primeiru; hotu tiha hanorin lori portugés de'it. Iha 2013, labarik sira hahuu eskola ho tetun, depois mestri sira hatama portugés neineik-neineik; to'o 7º anu foin uza portugés de'it. Entaun, papél tetun aumenta maka'as hosi lian auziliar de'it iha 1999 to'o lian ensinu ida durante tinan neen primeiru iha 2013.

Iha 2014, eskola balu hahuu hanorin ho lian lokál mak foin hatama tetun, depois portugés. Maske rezultadu preliminaríu di'ak (Walter, 2016), maibé programa ne'e ladún la'o ba oin.

Entaun, tuir planu governu nian, eskola primária durante ne'e uza portugés mak barak, liuliu iha terseiru siklu. Realidade iha eskola barak oin seluk. Mestri sira barak dehan, "Ha'u hanorin ho portugés, maibé esplika uza tetun." Razaun ida mak mestri sira barak nia nivel portugés la to'o (Koordenador Rede Edukasuan Timor-Leste, José Monteiro, *The Dili Weekly*, 1/7/2021).

Maske eskola maioria uza tetun ho portugés, maibé iha mós eskola primária balu hanorin ho portugés de'it, no balu ho inglés de'it. Iha diferença boot entre kategoria rua ne'e. Eskola portugés mak Escola Portuguesa Ruy Cinatti iha Dili, ho eskola referensia iha kada distritu. Eskola hirak ne'e hetan suporta bilateral hosi governu Portugal, mestri sira barak mós hosi nebaa. Sira hanorin tuir kurikulu Timor-Leste nian (La'o Hamutuk, 2019).

Eskola inglés hotu kategoria eskola internasionál. To'o agora iha eskola 9 ona mak halo promosaun iha internet, ho edukador hosi nasaun oi-oin. Eskola hirak ne'e hotu-hotu iha Dili, ka besik Dili.

## ESKOLA SEKUNDÁRIA

Tuir kurikulu, iha eskola sekundária materia hotu-hotu tenki hanorin ho lian portugés, so materia tetun ho inglés mak lae.

Iha tinan 2012, Dili Institute of Technology halo investigasaun preliminar hodi koko estudante foun nia kapasidade iha língua haat ne'e hotu. (Godinho et al., 2012). Estudante sira ne'e kuaze hotu foin remata eskola sekundária. Sira 85 tuir teste portugés ho lian-indonézia, 82 tuir tetun ho inglés.

Rezultadu ba lian haat ne'e sukat tuir eskala Kuadru Referensia Komun Europa nian. Eskala ne'e nia kriteria ita bele haree iha tabela 5. Tuir loos ita presi-za minimu nivel B2 atu bele uza lian ne'e nudar lian instrusaun iha universidade.

*Tabela 5. Kuadru Referensia Komun Europa nian.*

Kapasidade	A1	A2	B1	B2
Nivel	Baziku	Elementáriu, Pre-Intermediu	Intermediu	Intermediu leten
Bele espresa	Espresaun loroloron	Fraze simples	Liga fraze, simples	Testu detalladu, kompleksu
Tópiku	Ita-nia an	Família, kompras, servisu	Istória, mehi, razaun, esplika ho badak	Asuntu barak, argumentu
IELTS	1-2	3	4-5	5.5-6.5

Tabela 6 hatudu estudante nia rezultadu iha tempu nebaa.

*Tabela 6. Estudante nia nia kapasidade iha lian baat (2012)*

Kapasidade	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés
rona	B2-	A2-	B1-	A1
lee	B2	B1	B2	B1
gramátika	-	A1	-	A1
hakerek: maioría	A2	A1	A1-A2	A1
hakerek: estudante di'ak liu	B1-	A2-	B1-	A2-

Hosi tabela ne'e ita bele haree katak, estudante karik lee tetun ka lian-indonézia to'o nivel ne'ebé suficiente atu estuda iha universidade (nivel B2), maibé kapasidade hakerek fraku. Estudante barak liu atinji de'it nivel A2 hodi hakerek tetun, lian seluk la to'o A2. Estudante ne'ebé di'ak liu besik atu hetan B1 bainhira hakerek tetun ka lian-indonézia, maibé ba sira ne'e mós portugés ho inglés la to'o A2.

Dili Institute of Technology seidauk sukat fali estudante foun nia nivel ho ezame kompletu hanesan ne'e. Maske ami espera sira nia kapasidade sa'e, maibé bazeia ba teste diagnóstiku ne'ebé hala'o tin-tinan no Sentru Estudu Língua nia esperiensa hanorin tetun, portugés ho inglés durante tinan sanulu ikus ne'e, nivel ladún sa'e.

## ENSINU SUPERIOR

Situasaun linguístiku iha ensinu superior komplikadu liu fali situasaun iha eskola, tanba eskola uza de'it tetun ho portugés, maibé universidade balu uza tan lian-indonézia ka inglés.

Dadus tuir mai foti hosi survei ne'ebé Freitas et al. (2015, pp. 19-22) halo ba instituisaun ensinu superior 11 iha 2014. Iha tempu nebaa, Universidade Nacional Timor Lorosa'e hanorin direitu ho edukasaun uza portugés, medicina ho español, no fakuldade sel-seluk hanorin kahur língua. Dosente 58% nia portugés to'o de'it nivel baziku ka elementáriu.

Iha 2014, universidade privadu hanorin uza tetun ho lian-indonézia. Newman (2019, p. 206) nota katak situasaun nafatin hanesan ne'e. Dili Institute of Technology iha aspirasaun atu hanorin uza tetun ho inglés, mai-bé seidak to'o iha nebaa.

Atu haree situasaun ne'e ho matan, da Conceição Soares & dos Santos (2020) halo investigasaun preliminaría kona-ba língua ne'ebé mak uza iha aula laran. Sira observa aula walu iha universidade tolu. Tuir sira nia observasaun, dosente walu ne'e hotu hanorin ho tetun; instrusaun, esplikasaun ho diskusaun iha aula laran tetun hotu. Nain lima uza livru hosi Indonézia, ida ho portugés, rua ho inglés. Hosi sira ne'e, ida de'it mak tradus materia ba tetun iha sira nia PowerPoint. Seluk halo PowerPoint tuir língua livru ne'e ninian. Sira hotu mós uza termu tekniku tuir língua ne'ebé mak sira lee iha livru. Nune'e, maske sira hanorin ho tetun, maibé nain haat halo PowerPoint iha lian-indonézia, ida portugés, rua inglés, ida de'it mak tetun.

Aleinde estudante sira ne'ebé mak estuda iha rai laran, iha mós estudante Timor oan barak estuda iha rai-liur. Hosi ema ne'ebé Universidade Nacional Timor Lorosa'e haruka ba liur, 80% estuda ho lian portugés, 20% ho inglés (Freitas et al., 2015, p. 21), medisina ho español. Hosi universidade privadu, maioria baa estuda ho lian-indonézia ka inglés, balu ho portugés.

Estudante ne'ebé selu rasik sira nia estudu iha rai-liur, maioria estuda iha Indonézia, balu mós ho inglés ka portugés. Bolsu estudu barak liu oferese iha nasaun sira ne'ebé mak hanorin ho inglés.

## RELATÓRIU IHA SETÓR NAUN-GOVERNAMENTAL

Ita haree tiha ona katak, governu uza lian ofisiál. Relatóriu hosi fonte seluk uza liuliu tetun ho inglés.

NGO hotu-hotu uza tetun hodi komunika ba audiensia Timor oan. Barak uza inglés ba doador internasionál sira, balu mós uza inglés ba finansas, ezemplu iha programa finansa MYOB.

Ami buka relatóriu foun ho portugés ka lian-indonézia iha internet, la hetan. Iha 2000, relatóriu barak loos hakerek ho lian-indonézia. Ezemplu,

La'õ Hamutuk uza lian-indonézia ba relatóriu balu to'õ 2008, Agora la iha. Esepsaun ida mak relatóriu *Chega*. Maibé ida ne'e tradus ba lian-indonézia para ema iha Indonézia bele lee; versaun ne'e la'ós ba Timor oan.

## REZULTADU PESKIZA HO PUBLIKASAUN AKADÉMIKU

Timor agora iha revista akademika oi-oin. Revista hirak ne'e publika ho tetun, portugés ho inglés.

UNTL nia *Diálogos*, hosi *Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas*, simu artigu ne'ebé hakerek ho tetun, portugés ho inglés, maibé *Centro Nacional de Investigação Científica* ho *Revista de Faculdade de Direito* uza portugés de'it. Dili Institute of Technology iha revista rua (*Timor-Leste Journal of Business and Management*, *Timor-Leste Journal of Engineering and Science*); rua ne'e simu artigu ho tetun ho inglés.

Timor-Leste Studies Association (TLSA) halo konferensia internasionál iha Dili tinan rua-rua, depois publika rezultadu iha livru (<https://tlstudies.org/>). TLSA pruntu simu apresentasaun ho lian haat ne'e hotu. Maibé ita bele haree iha tabela 7 katak, iha konferensia ikus artigu ho lian-indonézia la iha ona. Publikasaun inglés ho portugés, balu hosi peskizadór internasionál, balu hosi Timor oan.

*Tabela 7. Númeru artigu ho lian ida-ida iha publikasaun Timor-Leste Studies Association*

Tinan	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés
2009	5	15	5	31
2013	11	18	4	38
2019	36 (21 agrikultura)	12	la iha	37

## MÉDIA

Média iha Timor-Leste uza liuliu tetun.

Iha televizaun ho rádiu, kuaze programa lokál hotu-hotu uza tetun (maske RTTL nia titulu balu portugés). So notísias mak tetun ho portugés, no GMN TV nia programa entrevista ida *Diplomat* uza portugés ho inglés.

Jornál maioria uza lian oi-oin, maibé porsentu tetun aumenta tin-tinan. Tabela 8 (hosi Williams-van Klinken & Hajek (2018)) hatudu funsaun lian ida-ida iha jornál komesa 2000 to’o 2016. Dadus ne’e bazeia ba edisaun ida hosi jornál oi-oin; koluna “Titulu” hatudu titulu hira mak ami analiza iha tinan ida-ida (ez. STL, Timor Post, Dili Weekly).

*Tabela 8. Funsau lian ida-ida iha jornál.*

Tinan	Jornál titulu hira	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés
2000	1	Foin hahuu foo notísias ho tetun		Maioria.	
2009	5	Notísias nasional, editoriaál. Pájina 4-7.	Internasionál: Jornál 2 iha pájina ½ - 1, jornál 1 iha pájina 4.	Liuliu internasionál, balu nasional, opiniaun. Jornál 3 iha pájina 4-6.	Internasionál. Jornál 1 iha pájina ½. <i>Dili Weekly</i> : 50% inglés, 50% tetun (artigu hanesan).
2016	7	Nasional, editoriaál, opiniaun; international balu. Pájina 6-10.	Internasionál, nasional. Artigu uitoan hakerek iha Timor. Pájina ½ - 1.	Internasionál; opiniaun balu. Pájina 2-4; So <i>Business Timor</i> mak kuaze 50% lian-indonézia.	Internasionál, nasional, opiniaun. Jornál 5 iha pájina ½ to’o 1.

Iha tabela ne’e, kategoria “internasionál” inklui mós desportu internasionál ho artigu kona-ba artista. Iha 2009, maske artigu barak hakerek ho lian-indonézia, portugés ka inglés, maibé kuaze hotu-hotu foti hosi internet. Ne’e hatudu katak, hosi tempu nebaa, artigu ne’ebé hakerek iha rai laran, maioria boot hakerek ho tetun.



## PROMOSAUN IHA JORNÁL

Promosaun iha jornál mós muda maka'as durante tinan 20 ikus ne'e. Tabela 9 hatudu promosaun iha jornál balu iha tinan 2009, 2016, ho 2019 (Williams-van Klinken, 2020, p. 98).

*Tabela 9. Promosaun iha jornál, porsentu hira mak uza lian ida-ida.*

Tinan	Tetun	Portugés	Indonézia	Inglés	Kahur
2009	23%	2%	24%	32%	20%
2016	44%	2%	15%	31%	7%
2019	54%	0%	2%	34%	10%

Ita bele haree katak, promosaun ho tetun sa'e maka'as, Indonézia tun maka'as, inglés estavel ho maizumentus 30%. Iha edisaun hirak ne'e, promosaun ho portugés uitoan liu: so Timor Telecom de'it mak uza portugés hodi promote sira nia produktu. Iha 2009, Taylor-Leech (2009, p. 19) mós nota katak portugés mak domina iha Timor Telecom.

## PROMOSAUN HO SINAIS OI-OIN TUIR DALAN

*“Linguistic landscape”* (vista linguística) refere ba promosaun ho liafuan saida de'it mak hakerek tuir dalan ka iha edifisiu liur, hanesan iha quadru avizu, nota ne'ebé taka iha fatin publiku, edifisiu nia naran, ho liafuan ne'ebé ema hakerek iha moru. Atu halo peskiza kona-ba asuntu ne'e, ema baibain hili fatin ida (ez. Colmera), depois la'o tuir dalan hodi hasai foto ba liafuan saida de'it mak ema hakerek ka taka tuir dalan, Depois sira analiza, ida-ida hakerek ho lian saida.

Iha peskizadór oi-oin mak halo ona peskiza hanesan ne'e.

- Da Conceição Savio (2016, pp. 43-43) analiza dados hosi distritu Lautem, liuliu hosi Lospalos vila, iha 2012.

- Boon (Boon et al., 2020, pp. 43-47) halo peskiza iha munisipiu sira seluk.

- De Albuquerque & Almeida (2020, pp. 1214-1216) analiza dados 161 iha Motael, Dili.

- Taylor-Leech (2012) buka dadus iha Colmera, Dili. Nia fahe informasaun tuir fonte ofisiál (ez. kona-ba impostu) ho liafuan ne'ebé la'ós ofisiál (ez. ema hakerek iha didin).

Tabela 10 foo rezumu rezultadu hosi peskizadór hirak ne'e. Tabela ne'e hatudu so lian ofisiál ho lian servisu; lian seluk mós mosu iha peskiza ne'e, hanesan lian lokál ho Xina.

*Tabela 10. Liafuan hakerek tuir dalan no iha edifisiu liur, fahe tuir fatin ho língua.*

	Sampel	Monolínguál				Uza lian hira?				
		Tet	Port	Ind	Ing	1	2	3	4	5
Lautem 2012	298	9%	10%	14%	8%	47%	29%	13%	10%	1.3%
munisipiu, la'ós Lautem	322					40%	36%	20%	4%	
Motael Dili c2019	161	17%	23%	3%	8%	56%	30%	5%		
Colmera Dili 2011 ofisiál	48	44%	36%	3%	-	87%	13%			
Colmera Dili 2011 la'ós ofisiál	113	7%	3%	9%	46%	65%	35%	2%		

Hosi dadus ne'e ita bele haree katak, iha Dili, baibain hakerek ho lian ida de'it, maibé iha munisipiu, dala barak tau lian rua, bele mós lian tolu, haat ka lima. Se karik lian ida de'it, nia rezultadu oi-oin de'it. Iha Lautem iha 2012, lian-indonézia mak barak liu. Iha Motael iha 2019, portugés mak domina, depois tetun. No iha Colmera iha 2011, informasaun ne'ebé ofisiál uza tetun ho portugés, maibé informasaun ne'ebé la'ós ofisiál uza liuliu inglés.

Dadus hosi Colmera hatudu katak, atu kompriende di-di'ak kona-ba língua ne'ebé mak ema uza tuir dalan, ita tenki distingui, see mak hakerek. Se hosi governu karik, tetun ho portugés, dalan nia naran portugés, joven hakerek iha didin oin seluk fali.

## KONKLUSAUN

Tabela 11 hatudu rezumu ba informasaun iha leten. Ami koko mós atu siik, durante tinan sanulu ikus ne'e, lian ne'e nia papél sa'e, tun ka estavel ba funsaun ida-ida. Vistu (√) hatudu katak sa'e, ou se lae forte loos ona, atu sa'e tan la bele ona. Xis (×) hatudu katak lian ne'e tun ba funsaun ida ne'e.

*Tabela 11. Língua ida-idak nia funsaun, no mudansa durante tinan sanulu ikus.*

Língua	Funsaun		Mudansa iha tinan 10 ikus
Lian lokál	Rituál	√	Estavel (100%).
	Uma, comunidade	×	Tun (balu muda ba tetun-Dili).
Tetun	Uma	√	Sa'e.
	Igreja	√	Estavel (100%).
	Parlamentu, governu: oral	√	Sa'e. Iha presauun atu muda ba portugues.
	Eskola, universidade: liuliu oral	√	Sa'e. Iha presauun atu muda ba portugues.
	Artigu akadémiku	√	Sa'e.
	Média: jornál, televizaun, rádiu	√	Sa'e.
	Promosaun	√	Sa'e.
Portugés	Edukasaun: Ministériu, fakuldade direitu, eskola elite	√	Estavel? (aas loos)
	Eskola barak: liuliu hakerek		Estavel? Númeru eskola portugés aumenta.
	Lei ho justisa	√	Estavel (aas loos).
Indonézia	Edukasaun, média, promosaun, kantiku	×	Tun.
	Programa televizaun hosi Indonézia		Estavel?
Inglés	Finansa, relatóriu ba organizasaun internasionál.		Estavel.
	Eskola privadu, artigu akadémiku.	√	Sa'e.

Hosi rezumu ne'e ita bele haree katak, lian ida-ida iha nia funsaun. Lian lokál forte iha área rituál, maibé nudar língua uma-laran ho comunidade nian, tun, tanba ema barak muda ba tetun-Dili.

Tetun nia funsaun barak liu. Iha funsaun hirak ne'e hotu-hotu, tetun sa'e, maske iha governu ho eskola tuir loos governu hakarak fortifika portugés.

Portugés forte iha Ministériu Edukasaun, no iha área lei ho justisa.

Lian Indonézia nia funsaun tun iha área hotu-hotu, so programa televizaun liu hosi satelite mak karik estavel nafatin.

Inglés nia papél mós limitadu, liuliu uza hodi komunika ho rai-liur liu hosi relatóriu ba organizasaun internasionál no artigu akadémiku. Maibé número eskola privadu ne'ebé mak hanorin ho lian inglés sa'e.

Ho nune'e, ita haree katak Timor nia situasaun diglosia komplikadu tebes, no seidauk estavel. Karik ita presiza inventa termu "kintiglosia" (língua lima) atu deskreve situasaun ne'e, tanba atu partisipa iha aspetu hotu-hotu moris Timor-Leste nian, ita presiza domina lian lima kedas. (Ema balu presiza liu fali lima, tanba lian lokál mós barak.) Maibé hosi lian lima ne'e, tetun mak iha funsaun barak liu, no durante tinan sanulu ikus ne'e, funsaun tetun mak sa'e maka'as liu kompara ho lian sira seluk.

## REFERÉNSIA

Boon, D., da Conceição Savio, E., Kroon, S., & Kurvers, J. (2020). Adult literacy classes in Timor-Leste and diverse language values and practices across the regions: implications for language policy-making. *Language Policy*. <https://doi.org/10.1007/s10993-020-09561-1>

Cabral, E., & Martin-Jones, M. (2018). Paths to multilingualism? Reflections on developments in language-in-education policy and practice in East-Timor. In L. Lim, C. Stroud, & L. Wee (Eds.), *The multilingual citizen: Towards a politics of language for agency and change* (pp. 120-149). Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781783099665-009>

da Conceição Savio, E. (2016). *Studi Sociolinguistik Fataluku di Lautém [A sociolinguistic study of Fataluku in Lautem]*. (PhD), Leiden University.

- da Conceição Soares, A., & dos Santos, F. C. X. (2020). Code switching in university classrooms in Timor-Leste. In S. Farram, et al. (Eds.), *Hatene kona-ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019* (Vol. 1, pp. 230-235). Hawthorn: Swinburne Press.
- da Silva, M. M. A. (1900). *Noções de Gramática Galoli, dialecto de Timor*. Macao: Typographia do Seminário de S. José.
- da Silva, M. M. A. (1905). *Diccionario Portuguez-galoli*. Macao: Typographia Mercantil.
- da Silva, S. M. A. (1885). *Catecismo da doutrina Christa em Tétum*. Macau: Tipografia do Seminário.
- da Silva, S. M. A. (1889). *Diccionario de Português-Tétum*. Macao: Typographia do Seminario.
- de Albuquerque, D. B., & Almeida, N. C. (2020). Paisagem linguística de Timor-Leste: Multilinguismo e política linguística. *Domínios de Língua*, 14(4), 1197-1244. <https://doi.org/10.14393/DL44-v14n4a2020-6>
- Direcção Geral de Estatística Timor-Leste. (2016). *Timor-Leste population and housing census 2015: Population distribution by administrative área. Volume 2 (Language)*. Dili: República Democrática de Timor-Leste.
- Fishman, J. A. (1967). Bilíngualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilíngualism. *Journal of social issues*, 23(2), pp. 29-38. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x>
- Fogaça, H. A. O. (2017). *O ecossistema fundamental da língua Mambae: aspectos endoecológicos e exoecológicos de uma língua austronésia de Timor-Leste*. (PhD), Universidade de Brasília, Brasília. <https://repositorio.unb.br/handle/10482/31396>
- Freitas, J. C., Soares, J., Moniz, A. M., Mendonça, E., Lopes, A. F., Soares, L., & de Almeida, A. (2015). Language policy and practices at tertiary education institutions in Timor-Leste: Some preliminary findings. *Revista Científica Multidisciplinar da Sociedade Timorese / Multidisciplinary Scientific Journal of Timorese Society*, 1(1), pp. 15-25.
- Godinho, M., Ximenes, A., Luan, B., & Williams-van Klinken, C. (2012). *Lian ida n'ebé mak estudante domina liu? Resultadu peskiza pilotu kona-ba estudante nia kapasidade iha lian ofisiál ho lian servisu nian, iha 2012 [Which language do the students handle best? Results of a preliminary investigation*

*into tertiary students' capacity in the four official and working languages of Timor Leste, 2012*]. Paper presented at the Steps to the future: A cooperative workshop for education and training in East Timor, Dili, Timor Leste.

Grimes, B. F. (Ed.). (2005). *Ethnologue: languages of the world* (18th ed.). Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.

Hull, G. (2002). *The languages of East Timor: Some basic facts*. Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e, Dili.

La'o Hamutuk. (2019). *Projetu CAFE / Eskola Referénsia ho lia-portugés: Tempu ona atu halo avaliasaun. The CAFE Project / Portuguese Language Reference Schools: Due for evaluation*.

Lewis, M. P., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2018). *Ethnologue: Languages of the world* (21 ed.). Dallas, Texas: SIL International.

National Statistics Directorate. (2006). *Timor-Leste census of population of housing 2004: Atlas*. Dili: National Statistics Directorate.

Newman, T. P. (2019). *'Seidauk sai hanesan ami nia mehi': A study of lecturers' responses to multilingualism in higher education in Timor-Leste*. (PhD), University of Melbourne.

República Democrática de Timor-Leste. (2002). *Constituição da República Democrática de Timor-Leste*.

Statistics Timor-Leste. General Directorate of Statistics. (2017). *Monografia Edukasaun 2017 bazeia ba Timor-Leste Sensus Populasaun no Uma-kain 2015*. Retrieved from <https://www.statistics.gov.tl/wp-content/uploads/2018/03/Pre-TT-Education-Monograph-2017-fvTetum-as-of-12-Ja18.pdf> Accessed 01 June 2021.

Taylor-Leech, K. (2009). The language situation in Timor-Leste. *Current Issues in Language Planning*, 10(1), pp. 1-68. <https://doi.org/10.1080/14664200802339840>

Taylor-Leech, K. (2012). Language choice as an index of identity: linguistic landscape in Dili, Timor-Leste. *International Journal of Multilingualism*, 9(1), pp. 15-34. <https://doi.org/10.1080/14790718.2011.583654>

Thomaz, L. F. F. R. (1981). The formation of tetun-Praça, vehicular language of East Timor. In N. Phillips, & A. Khaidir (Eds.), *Papers on Indonesian languages and literatures* (pp. 54–83). Paris: Cahiers d'Archipel 13.

Thomaz, L. F. F. R. (2002). *Babel Loro Sa'e: O Problema Linguístico de Timor-Leste*. Lisboa: Instituto Camões.

Trudgill, P. (2006). Language and Dialect: Linguistic Varieties *Oxford Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 647).  
<https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/01492-9>

Walter, S. L. (2016). *The Mother Tongue-Based Multilingual Education (EMBLI) pilot program endline assessment: Executive summary*. Retrieved from <https://www.laohamutuk.org/educ/CAFE/EvalEMBLIExecSummEn.pdf>, Accessed 01 June 2021.

Williams-van Klinken, C. (2002). *High registers of tetun-Dili: Portuguese press and purist priests*. Paper presented at the Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistics Society, Canberra.

Williams-van Klinken, C. (2017). *How a small local language took over a country*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=vmllk4yxPcE> Accessed 03 June 2021.

Williams-van Klinken, C. (2019). tetun in Timor: How a local language rose to take over a country. *Babel*, 26, pp. 14–18.

Williams-van Klinken, C. (2020). Dezenvolvimentu lian tetun tuir dalam informal. In S. Farram, et al. (Eds.), *Hatene kona-ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019* (Vol. 1, pp. 96-103). Hawthorn: Swinburne Press.  
<https://doi.org/10.4324/9781315623177-1>

Williams-van Klinken, C., & Williams, R. (2015). Mapping the mother tongue in Timor-Leste: Who spoke what where in 2010? Retrieved from <http://www.tetundit.tl/Publications/Timor-Leste%20languages%202010.pdf> Accessed 02 June 2021.

Williams-van Klinken, C., Williams, R., & Brites da Silva, H. (2016). tetun-Dili la'ós Dili nian ona: tetun nudar lian inan tuir dadus sensus nian [tetun-Dili no longer belongs to Dili: tetun as mother tongue according to census data]. In S. Smith, A. B. da Silva, N. C. Mendes, A. d. C. Ximenes, C. Fernandes, & M. Leach (Eds.), *Timor-Leste: The local, the regional and the global* (Vol. 1, pp. 65–71). Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association.

Williams-van Klinken, C., & Hajek, J. (2018). Language contact and functional expansion in tetun-Dili: The evolution of a new press register. *Multilingua*, 37(6), pp. 613–648. <https://doi.org/10.1515/multi-2017-0109>

Direitos Autorais (c) 2022 Catharina Williams-van Klinken e Olinda Lucas



Este texto está protegido por uma licença [Creative Commons](#)

Você tem o direito de Compartilhar - copiar e redistribuir o material em qualquer suporte ou formato - e Adaptar o documento - remixar, transformar, e criar a partir do material - para qualquer fim, mesmo que comercial, desde que cumpra a condição de:

Atribuição: Você deve atribuir o devido crédito, fornecer um link para a licença, e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer forma razoável, mas não de uma forma que sugira que o licenciante o apoia ou aprova o seu uso.

[Resumodalicença](#) [Textocompletodalicença](#)